

29 - 9 - 1975



N°

Uw brief van

Uw kenmerk

Ons kenmerk

Bijlagen

BETREFT

3917/II/N
4046/II/N

Betreft : toepassing decreet van 19 juli 1973 van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap tot regeling van het gebruik van de talen in de arbeidsverhoudingen.

Mijne Heren,

Ik heb de eer U mede te delen dat bij brief van 29.6.1974 een klacht tegen uw vennootschap ingediend werd, wegens het feit dat de loonstroken bestemd voor het personeel, tewerkgesteld te Groot-Bijgaarden, in de beide landstalen gesteld worden.

Bij brief van 24.8.1974 preciseerde de klager dat de bijdragebons voor R.I.V. eveneens in de beide landstalen gesteld waren.

Uit een algemeen onderzoek dat op 17.9.1974 en op 8.4.1975 ingesteld werd bij uw exploitatiezetel te Groot-Bijgaarden blijkt dat :

1. Tal van bediendenkontrakten in het Frans gesteld waren.
2. De loon- en weddebriefjes, de individuele jaarrekeningen, de bijdragebons Z.I.V., de belastingsfiches model 281.10 in de beide landstalen gesteld waren.
3. De opzegbrieven, de getuigschriften, de aangiftes van geboorte en werkloosheid, de aansluitingsverklaringen pensioenkas en de attesten bij'oppensicenstelling in het Frans of het Nederlands gesteld worden, naargelang de keuze van het betrokken personeelslid.

./.

4. Het personeelsregister, de driemaandelijke aangifte R.M.Z. en het model 325 in de beide landstalen gesteld worden.
5. De polis wettelijke verzekering "arbeidsongevallen" en de burgerlijke aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen uitsluitend in het Frans gesteld zijn.
6. Hetzelfde geldt voor alle boekhoudkundige documenten en voor het vennootschapsaandeel.

Artikel 5 van het decreet van 19 juli 1973 van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap tot regeling van het gebruik van de talen in de arbeidsverhoudingen bepaalt dat alle wettelijk voorgeschreven akten en bescheiden van de werkgevers, alle boekhoudkundige documenten en alle documenten welke bestemd zijn voor hun personeel door de werkgever in het Nederlands gesteld worden.

Zo de samenstelling van het personeel zulks rechtvaardigt en op eenparige aanvraag van de werknemersleden van de ondernemingsraad dient de werkgever bij de berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor het personeel, een vertaling te voegen in één of meer talen. Deze regeling geldt voor één jaar en dient op straffe van nietigheid schriftelijk gesteld te worden.

Een eenparige en schriftelijke aanvraag tot vertaling werd evenwel door de werknemersleden van de ondernemingsraad op 4.9.1974 ingediend, maar werd door U niet betekend aan alle ambtenaren, belast met het toezicht op de uitvoering van dit decreet.

Voor de toepassing van dat artikel oordeelt de Nederlandse afdeling dat de individuele documenten, d.w.z. documenten, die voor het personeelslid persoonlijk bestemd zijn, dienen gesteld te worden in de taal van het gebied waar de exploitatiezetel gevestigd is. Het gaat hier onder meer om de arbeids- en bediendenkontrakten, de loon- en weddebrieven, de opzeggingsbrieven, de getuigschriften van tewerkstelling, de loonbladen, de individuele jaarrekeningen, de bijdragebons voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, de belastingsfiches model 281.10, de attesten bij oppensioenstelling. Alleen bij de documenten, die bestemd zijn voor anderstalige personeelsleden en onder de voorwaarden opgesomd in artikel 5, 2de lid van voormeld decreet, dient een vertaling gevoegd te worden, waarbij duidelijk gepreciseerd wordt dat het om een vertaling gaat.

In haar advies nr. 1541 van 20 september 1966, oordeelde de Nederlandse afdeling dat :

1. Het personeelsregister onder de toepassing van artikel 52 der S.W.T. valt aangezien dit register voorgeschreven is bij artikel 1 van het K.B. van 12 november 1952 tot vereenvoudiging van de bescheiden waarvan het bijhouden is voorgeschreven door de sociale wetgeving.

2. De polis wettelijke verzekering "Arbeidsongevallen" eveneens opgelegd is door de wetten en reglementen en wel bij de artikelen 9 en 14 van de gecoördineerde wetten op het herstel van de schade voervloeiend uit arbeidsongevallen.

Voornoemde bescheiden vallen thans onder de toepassing van het decreet als wettelijk voorgeschreven documenten. De aanvullingen in het personeelsregister, de polis en de bijvoegsels wettelijke verzekering dienen in het Nederlands gesteld te worden. Hetzelfde geldt voor de driemaandelijke aangifte R.M.Z. en het model 325 (jaarlijkse opgave betaalde bezoldigingsdagen en afgehouden belastingen). De burgerlijke aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen is eveneens een wettelijk voorgeschreven document.

Ook alle boekhoudkundige documenten dienen in het Nederlands gesteld te worden.

Het vennootschapsaandeel aan toonder is voorgeschreven bij artikel 44 van het Wetboek van Koophandel, Titel IX. Het dient in het Nederlands gesteld te worden.

De Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht verzoekt U binnen de kortst mogelijke tijd voormelde documenten in overeenstemming te brengen met de bepalingen van het decreet en zij verzoekt U eveneens vóór 1 januari 1976 schriftelijk mede te delen welk gevolg U aan deze brief gegeven heeft.

Hoogachtend,

DE VOORZITTER



[Redacted signature]